



Ministerio de Educación



UNIVERSIDAD NACIONAL
DE MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA, 17 DIC 2009

VISTO el Convenio Marco de Cooperación y Anexo I y el Protocolo Específico para el Intercambio de Estudiantes entre la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) y la Universidad Sorbonne Nouvelle – París 3, (Francia), obrante en el expediente nº 1-7237/08, y

CONSIDERANDO:

Lo dispuesto por Ordenanza de Consejo Superior nº 426/93 y su modificadora, Ordenanza de Consejo Superior nº 447/93,

Lo informado por la Dirección General de Asuntos Jurídicos a fojas 11 y 38,

Que, consta en el expediente de referencia la Intervención del señor Vicerrector.

El aval de la Comisión de Convenios a fojas 31.

Que la Comisión de Extensión Universitaria recomienda su ratificación.

Lo resuelto en sesión nº 012 de fecha 10 de diciembre de 2009.

Las atribuciones conferidas por el Artículo 91º del Estatuto.

Por ello,

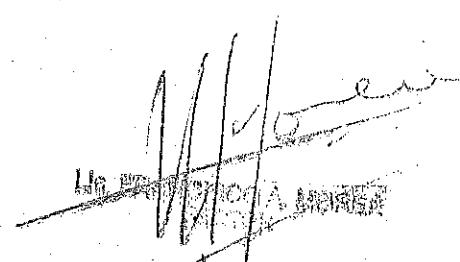
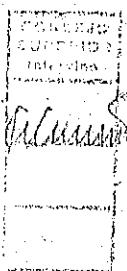
EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA
ORDENA:

ARTICULO 1º.- Ratificar los términos del Convenio Marco de Cooperación y Anexo I y el Protocolo Específico para el Intercambio de Estudiantes suscripto entre la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) y la Universidad Sorbonne Nouvelle – París 3, (Francia), con fecha 27 de agosto de 2009, que en Anexos, en idiomas español y francés, de catorce (14) fojas, forman parte integrante de la presente Ordenanza.

ARTICULO 2º.- Regístrese. Úsese al Boletín Oficial de la Universidad. Comuníquese a quienes corresponda. Cumplido, archívese.

ORDENANZA DE CONSEJO SUPERIOR N°

533



ES COPIA

WALTER ALFREDO CALLEGARI
Director Relatoria y Documentalista

MARCELA RODRIGUEZ
SECRETARIA

Mario Paz Christensen
a/o Secretaría Administrativa
Facultad de Cs. Económicas

FACULTAD DE CIENCIAS
ECONÓMICAS Y SOCIALES
ENTRÓ / SALIÓ
28-3-10

**Convenio marco de cooperación
entre
la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3
y
la Universidad Nacional de Mar del Plata**

Después del examen por las instancias competentes de cada institución firmante,

Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades tutelares respectivas y según los textos reglamentarios de uso en cada Estado referente,

Entre la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3, representada por su Presidente, Marie-Christine LEMARDELEY, y la Universidad Nacional Mar del Plata, representada por su Rector, Francisco MOREA, se conviene lo expresado a continuación, a fin de implementar una colaboración en los campos y para las acciones enunciadas más abajo, según las modalidades y con los medios correspondientes;

Artículo 1: Ambas instituciones toman la decisión de colaborar en el campo de los estudios pluridisciplinarios enseñados en las dos Universidades, en particular :

en la Universidad Sorbonne Nouvelle, en

- *las facultades :*

- Instituto de Altos Estudios de América Latina
- UFR de Estudios ibéricos y latinoamericanos
- UFR de Comunicación
- UFR Literatura general y comparada
- UFR Idiomas extranjeros aplicados

- *las escuelas doctorales :*

- Europa latina - América latina
- Literaturas francesa y comparada
- Lenguajes y lenguas: descripción, teorización, transmisión
- Estudios anglófonos, germanófobos y europeos

- *los centros de investigación :*

- Centro de investigación y de documentación sobre América Latina

en la Universidad Nacional de Mar del Plata

* el Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanas

- *las facultades :*

- Facultad de Ciencias Económicas y Sociales
- Facultad de Humanidades
- Facultad de Psicología
- Facultad de Derecho

ES COPIA

ES COPIA

Blanca
Maria Paz Christensen
M. Sc. en Ciencia y Gestión Cultural
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas

Walter
WALTER CALLEGARI
Director Relaciones y Documentación

Artículo 2 : Esa colaboración se concretará en una o varias acciones enunciadas en lo que sigue :

1. Intercambios de docentes, investigadores y estudiantes
2. Intercambio de publicaciones
3. Organización de seminarios y coloquios comunes
4. Colaboración en investigaciones sobre temas comunes y creación de equipos mixtos de investigación
5. Cotutelas de tesis
6. Publicaciones comunes

Artículo 3 : La colaboración prevista implica la organización y el respeto de las modalidades siguientes :

3.1. Cada institución tiene que designar una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las acciones proyectadas, bajo la responsabilidad del Jefe de Proyecto Global de cooperación, cuyo nombre aparece en el anexo 1.

3.2. Ambas partes tendrán que consultarse cada vez que lo estimen necesario y realizarán a medio camino, si es posible en el marco de una reunión entre los socios, un primer balance de las acciones realizadas y en curso de realización, el cual será comunicado al servicio encargado de las relaciones internacionales de cada institución para que sea transmitido a las autoridades universitarias y tutelares competentes.

Artículo 4 : Respetto al financiamiento, se conformará, según el tipo de acción elegida, a los principios generales siguientes :

4.1. Las partes que firman este convenio se esforzarán por incluir en sus respectivos presupuestos los medios necesarios a la implementación del presente acuerdo y, si fuera necesario, en gestionar recursos para los intercambios culturales, en la medida en que las circunstancias lo permitan y aconsejen.

4.2. Las partes que firman este convenio se comprometen de manera recíproca a facilitar la inserción académica de los estudiantes de intercambio y, a reserva de reciprocidad, ofrecer gratuitamente la matrícula.

Artículo 5 : El presente acuerdo tendrá vigencia por un periodo de cinco años a partir de la fecha de su firma. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a nuevo examen después de la presentación de un balance detallado y de una evaluación del cumplimiento de las acciones.

Cada parte podrá culminar el presente acuerdo con previo aviso de seis meses, pudiéndose realizar la notificación de la culminación en cualquier momento sin detener las actividades en curso.

Artículo 6 : Teniendo en cuenta la finalidad de este convenio, las partes observarán en sus relaciones el mayor espíritu de colaboración, por lo que la labor realizada deberá constituir un ejemplo de buena voluntad y coordinación de esfuerzos. Ambas partes igualmente se comprometen a resolver en forma directa, por las instancias jerárquicas que correspondan y de común acuerdo, cualquier conflicto, diferencia y/o falta de entendimiento que eventualmente pudiera presentarse.


M. J. Pérez
Rector
Facultad de Letras y Ciencias Humanas

533

Artículo 7 : El presente convenio está redactado en francés y en español. Ambas versiones se considerarán como igualmente oficiales.

01 JUIL. 2009

Firmado en Paris, el

M.C Lemaideley

Marie-Christine LEMARDELEY
Presidente de la Universidad
Sorbonne Nouvelle - Paris 3

27/8/09

Firmado en Mar del Plata, el

Moreira

Francisco MOREIRA
Rector
Universidad Nacional de Mar del Plata

ES COPIA

WALICK DANIËL CALLEGARI
Director Relaciones y Documentos

ES COPIA

Maria Van Thiel
Av. Constitución 1200
Buenos Aires, Argentina

ANEXO I 533

PERSONAS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

Según el artículo 3, cada institución determinará una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Dr. Carlos Quenan, Profesor de Economía - Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine (IHEAL)
Courriel : carlos.quenan@univ-paris3.fr

Por la Universidad Nacional de Mar del Plata :

Dra. Marcela Patricia Ferrari, Profesora del Área Historia Argentina de la Facultad de Humanidades de la UNMdP
Corres: mferrari@mdp.edu.ar

B. P. Christensen
Maria Pas Christensen
UNIVERSITY OF MAR DEL PLATA
Facultad de Ciencias Sociales

ANEXO I 533

PERSONAS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

Según el artículo 3, cada institución determinará una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Dr. Carlos Quenan, Profesor de Economía - Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine (IHEAL)
Courriel : carlos.quenan@univ-paris3.fr

Por la Universidad Nacional de Mar del Plata :

Dra. Marcela Patricia Ferrari, Profesora del Área Historia Argentina de la Facultad de Humanidades de la UNMdP
Correo: mferrari@mdp.edu.ar

ES COPIA

Muller

ES COPIA

B. Pérez

5.3.3 -

**PROTOCOLO ESPECÍFICO
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
entre
La Universidad Nacional de Mar del Plata
y
La universidad Sorbonne Nouvelle - París 3**

El Rector de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Lic. Francisco MOREA, y la Presidenta de la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Marie-Christine LEMARDELEY, guiados por el deseo de fortalecer las relaciones universitarias entre ambas instituciones, acuerdan lo siguiente :

I - Objetivos

El presente protocolo específico tiene por objetivo establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes de conformidad con el Artículo 2 del convenio marco entre la Universidad Nacional de Mar del Plata y la Universidad Sorbonne Nouvelle París 3. El protocolo concierne en particular a los estudiantes inscritos en una carrera acreditada en el IHEAL, a nivel master o doctorado, y en las carreras de posgrado acreditadas en las Facultades que participan del Instituto de Ciencias Sociales.

II - Intercambio de estudiantes

1. Número de estudiantes

Cada institución podrá recibir un máximo de cinco (5) estudiantes cada año, por una duración de un semestre, siendo el objetivo equilibrar los intercambios sin que sea una obligación *sine qua non*.

2. Calendario escolar

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio deberán respetar las fechas de inicio y fin de semestre establecidas en el calendario escolar de la institución receptora.

3. Selección de participantes

Corresponderá a la institución de origen seleccionar a los estudiantes que deseen participar en el Programa. La Institución de origen deberá enviar los expedientes de los estudiantes seleccionados para que sean evaluados por la institución receptora. La Institución receptora, a través de la Unidad Académica correspondiente, proveerá a la institución de origen la información y los documentos administrativos y académicos necesarios para la preparación de los expedientes de candidaturas. El envío de las candidaturas deberá realizarse de acuerdo con el calendario de admisión de la

institución receptora. Los alumnos de intercambio deberán sujetarse a las normas internas de la institución receptora.

4. Admisiones

La Institución receptora se reserva el derecho de negar la admisión de los estudiantes que le serán propuestos por la institución de origen. Cada negativa será justificada con un aviso circunstanciado.

5. Acreditación de cursos

Los estudiantes recibirán, para los cursos que matriculen en la institución receptora, una calificación final de acuerdo a la escala utilizada en dicha institución. La oficina responsable del programa de intercambio de estudiantes de la institución receptora deberá, por medio de la Unidad Académica que corresponda y de acuerdo con el tutor o coordinador académico, entregar la relación de notas al estudiante cuando termine su estancia y enviarla también a la misma oficina de la institución de origen. Correspondrá a la institución de origen reconocer como parte del programa de estudios los créditos obtenidos por los estudiantes de intercambio en los cursos aprobados en la institución receptora.

6. Derechos de inscripción y asuntos financieros

Los estudiantes que participen en el programa deberán pagar la colegiatura en su institución de origen y estarán exentos del pago de la misma en la institución receptora. Los gastos de viaje, alojamiento, manutención, seguro médico obligatorio y otros gastos serán cubiertos directamente por los estudiantes.

7. Apoyo a los estudiantes

La institución receptora se compromete a ofrecer a los estudiantes de la institución de origen:

- Asesoría y orientación académica y pedagógica
- Acceso a los servicios universitarios disponibles para los estudiantes regulares (biblioteca, informática)
- Asesoramiento para tramitar el permiso de residencia temporal en territorio nacional

Los estudiantes serán responsables de realizar los trámites relativos a su viaje.

8. Nivel de idioma

Los estudiantes seleccionados por la institución receptora deberán satisfacer las exigencias mínimas de dominio del idioma del país receptor, tanto en el nivel escrito como oral.

ES COPIA

WALTER RUBEN ALVAREZ
Director Relaciones y Documentación

ES COPIA

Los responsables de este intercambio serán:

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Dr. David Dumoulin

Director de Estudios del IHEAL

Correo : ddumoulin@univ-paris3.fr

Y

Por la Universidad Nacional de Mar del Plata

Ing. Raúl Horacio Conde

Vicerrector y responsable del Área Relaciones Internacionales de la UNMdP

Correo : vicerect@mdp.edu.ar

Firmado en París, el..... 01 JULIO 2009

Firmado en Mar del Plata, el..... 27/01/09

M.C Lemaerdeley

Morea

Marie-Christine LEMARDELEY
Présidente
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Francisco MOREA
Rector
Universidad Nacional de Mar del Plata

ES COPIA !


COPIA
Documentalista


María Paz Christensen,
a/o Coordinadora Multidisciplinaria
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas

533

**Accord-cadre de Coopération
entre
l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
et
l'Université Nationale de Mar del Plata (Argentine)**

Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes réglementaires en usage dans chaque État concerné,

Entre l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, représentée par sa Présidente, Marie-Christine LEMARDELEY et l'Université Nationale de Mar del Plata, représentée par son Recteur, Francisco MOREA, il a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés.

Article 1 : Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux universités partenaires, notamment :

à l'Université Sorbonne Nouvelle, dans

les composantes :

- Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine
- UFR Etudes ibériques et latino-américaines
- UFR Communication
- UFR Littérature Générale et comparée
- UFR Langues étrangères appliquées

les écoles doctorales

- Europe latine-Amérique latine
- Littératures française et comparée
- Langages et langues : description, théorisation, transmission
- Etudes Anglophones, Germanophones et Européennes

les centres de recherche :

- Centre de recherche et de documentation sur l'Amérique Latine

à l'Université Nationale Mar del Plata

- l'Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanas

les facultés :

- Faculté de Sciences économiques et sociales
- Faculté d'Humanités
- Faculté de Psychologie
- Faculté de Droit

ES CCPIA

Boris
Maria Paz Christensen
secrétaire Ad. Internationale
Président de l'U.S. Argentine

ES CCPIA
P. Morea

Article 2 : Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

1. Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants
 2. Échanges de publications
 3. Organisation commune de séminaires et de colloques
 4. Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
 5. Cotutelles internationales de thèses
 6. Publications communes

Article 3 : La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

3.1 : Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en annexe 1.

3.2 : Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

Article 4 : S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

4.1. Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, gèrent les appuis nécessaires pour les échanges culturels, dans la mesure où cela est possible et opportun.

4.2. S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront de faciliter leur insertion universitaire, et, sous réserve de réciprocité, à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs ~~étudiants~~ étudiants.

Article 5 : Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Article 6 . Tenant compte de la finalité de cet accord-cadre, les parties feront preuve dans leurs relations du plus grand esprit de collaboration ; le travail réalisé sera un exemple de bonne volonté et de coordination des efforts. Les deux parties s'engagent à résoudre de manière directe, à travers les instances hiérarchiques correspondantes et d'un commun accord, tout conflit, différend et/ou malentendu qui pourrait éventuellement se présenter.

533 - 6

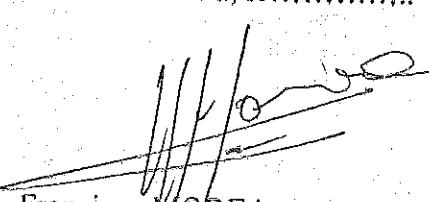
Article 7 : Le présent accord est rédigé en français et en espagnol. Chaque version aura valeur de double original.

A Paris, le... 01 JUIL 2009.

M.C Lemerdeley

Marie-Christine LEMARDELEY
Présidente de l'Université
Sorbonne Nouvelle - Paris 3

A Mar del Plata, le.....


Francisco MOREA
Rector Universidad Nacional de
Mar del Plata

ES

WAL
Director

ES COPIA



Francisco Morea Universidad Nacional de Mar del Plata
Rector Universidad Nacional de Mar del Plata

533

ANNEXE I

PERSONNES RESPONSABLES DU SUIVI DES ACTIONS

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

pour l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Dr. Carlos Quenan, Professeur d'Economie à l'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine (IHEAL)

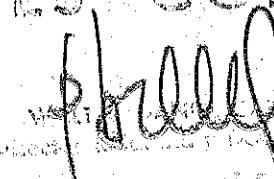
Courriel : carlos.quenan@univ-paris3.fr
quenan@iheal.fr

Pour l'Université Nationale de Mar del Plata :

Dra. Marcela Patricia Ferrari, Professeur d'Histoire argentine de la Faculté d'Humanités

Courriel : mferrari@mdp.edu.ar
marcelapatriciaferrari@gmail.com

ES COPIA





Facultad de Ciencias Sociales
Universidad Nacional de Mar del Plata

**PROTOCOLE D'ACCORD D'ECHANGE D'ETUDIANTS
AVENANT A LA CONVENTION CADRE DE COOPERATION**

entre

L'université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

et

L'université Nationale de Mar del Plata (Argentine)

Entre le Recteur de l'Université Nationale de Mar del Plata, Francisco MOREA, et la Présidente de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Marie-Christine LEMARDELEY, guidés par le désir de renforcer les relations universitaires entre les deux établissements, il a été convenu ce qui suit :

I - Objectifs

Le présent protocole d'accord spécifique a pour objectif d'établir les termes du programme d'échange d'étudiants selon l'Article 2 de la convention cadre qui lie l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 à l'Université Nationale de Mar del Plata. Le protocole concerne notamment les étudiants inscrits dans un cursus accrédité à l'IHEAL (niveau master ou doctorat) et dans les filières de posgrado accréditées dans les facultés de l'Institut des Sciences Sociales.

II - Termes du programme d'échange

1. Le nombre d'étudiants

Chaque établissement pourra accueillir un maximum de cinq (5) étudiants par an pendant un semestre. L'objectif est d'atteindre l'équilibre bien que celui-ci ne soit pas une obligation *sine qua non*.

2. Calendrier scolaire

Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier scolaire de l'établissement d'accueil.

3. Sélection des participants

Il appartient à l'établissement d'origine de sélectionner les étudiants souhaitant participer au programme. L'Etablissement d'origine est également responsable de l'envoi des dossiers des étudiants sélectionnés afin qu'ils soient évalués par l'établissement d'accueil. L'établissement d'accueil, à travers la composante concernée, est tenu de fournir à l'établissement d'origine les informations et documents administratifs et académiques nécessaires pour la préparation d'un dossier de candidature. L'envoi des candidatures devra s'effectuer en accord avec le calendrier d'admission de l'établissement d'accueil. Les étudiants en échange devront se soumettre aux règles intérieures de l'établissement d'accueil.

4. Admissions

L'établissement d'accueil se réserve le droit de refuser l'admission des étudiants qui lui seront proposés par l'établissement d'origine. Chaque refus sera justifié par un avis circonstancié.

5. Validation des cours

Pour chacun des enseignements suivis, les étudiants recevront, dans l'établissement d'accueil, une note finale en accord avec le barème utilisé dans cet établissement. Le bureau responsable du programme d'échange d'étudiants dans l'institution d'accueil, devra, à travers la composante concernée et en accord avec le tuteur ou coordinateur académique, adresser un relevé de notes à l'étudiant au moment de son départ et au service homologue de l'établissement d'origine. Il appartient à l'établissement d'origine d'intégrer dans son programme les crédits obtenus par les étudiants dans l'établissement d'accueil.

6. Droits d'inscription et aspects financiers

Les étudiants participant au programme devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et seront dispensés du paiement de ces droits dans l'établissement d'accueil.

Les frais de voyage, hébergement, entretien, couverture médicale obligatoire et autres frais courants sont à la charge des étudiants.

7. Accueil des étudiants

Les parties s'engagent à offrir aux étudiants de l'Université d'origine :

- Conseils et orientations académiques et pédagogiques
- Accès aux services complémentaires (bibliothèques, informatique)
- Aide dans les démarches pour obtenir un visa temporaire sur le territoire national

Les étudiants seront responsables des démarches relatives à leur séjour.

8. Niveau de langue

Les étudiants retenus par le partenaire devront satisfaire aux exigences minimales de maîtrise de la langue du pays d'accueil, tant au niveau écrit qu'oral.

Maria Pilar Chiriboga
e/a Secretaría Administrativa

5.5.3

Les responsables de cet échange seront

Pour l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Dr. David Dumoulin

Directeur des Etudes de l'IHEAL

Courriel: ddumoulin@univ-paris3.fr

Et

Pour l'Université Nationale Mar del Plata :

Ing. Raúl Horacio Conde

Vicerrector – Responsable des Relations Internationales de l'UNMdP

Courriel : vicerec@mdp.edu.ar

A Paris, le 0.1 JUIN, 2009

A Mar del Plata, le 27/06/09

M.C Lemaideley

Marie-Christine LEMARDELEY

Présidente

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Francisco MOREA

Rector

Université Nationale de Mar del Plata

Foto
ES COPIA

O. P. C.

Maria Paz Christensen
a/o Secretaría Administrativa
Facultad de Cs. Económicas y Sociales

